

INFORMATIVO DA CIDADE DE HIKONE

Edição resumida do Koho Hikone

広報ひこねポルトガル語版

1º DE SETEMBRO DE 2016

(N.º1361)



Leia nesta edição

- A POSSIBILIDADE DE OCORRER UM TERREMOTO EM HIKONE
- COMO A FAMÍLIA DEVERÁ AGIR QUANDO OCORRER DESASTRES NATURAIS
- AVISO SOBRE O INÍCIO DA SOLICITAÇÃO DE DOIS TIPOS DE BENEFÍCIO SOCIAL
- SOLICITAÇÃO DO SUBSÍDIO PARCIAL PARA REFORMA DE CASA
- AVISO DO CENTRO DE PROCESSAMENTO DE LIXO DURANTE OS FERIADOS



2016/ 9

K

O

H

O

H

I

K

O

N

E

INFORMAÇÕES EM PORTUGUÊS

◆Prefeitura.....0749-22-1411

(linha geral)

◆Jinken seisaku-ka.... 0749-30-6113

(Setor onde estão os intérpretes)

Dizer “porutogaru-gô de onegaishimasu”

Publicação da versão traduzida: Setor de Política dos Direitos Humanos, Serviços para Convivência Multicultural da prefeitura de Hikone

Tradução: (VOICE) Thaís Ijima
(VOICE) Lucia Okumura

Edição: Prefeitura de Hikone, Setor de Política dos Direitos Humanos, Serviços para Convivência Multicultural.

Distribuição: Grupo Voluntário VOICE, Prefeitura

<http://www.city.hikone.shiga.jp/portugues/index.html>

e-mail portugues@ma.city.hikone.shiga.jp

Onde pegar o seu Informativo Koho Hikone

- Prefeitura e Sub-prefeituras, Biblioteca Municipal, Hikone Bunka Plaza
- Centro de Assistência Social (Hirata cho)
- Salão de Intercâmbio Internacional (Centro Cívico de Hikone, térreo)
- Viva City Hikone 2º Andar (ao lado do play ground)
- Hospital Shiritsu (municipal), Hospital Yuujin Yamasaki e Clínica Jino
- Beisia (Hikone)
- Supermercado atacadista Gyomu Super (Loja Toga)
- Correio Central
- Fábricas (Takata, Bridgestone, Hitachi Kasei, Bestone)
- Banco Shiga (Agência Oyabu)

ATENÇÃO: NÃO HÁ DISTRIBUIÇÃO DIRETA NOS DOMÍCIOS. CASO TENHA INTERESSE EM AJUDAR A DISTRIBUIR VOLUNTARIAMENTE OS INFORMATIVOS, FAVOR ENTRAR EM CONTATO COM A PREFEITURA.

TRADUTORES E INTÉRPRETES NA PREFEITURA E NO CENTRO KUSUNOKI (COMPLEXO DE SAÚDE PÚBLICA E ASSISTÊNCIA MÉDICA DE HIKONE)

- **Prefeitura:**
Todos os dias das 8h30 às 12:00 e 13:00 às 17h15 (nas 5ª. feiras, até as 18:30).
Pedir na recepção "porutogaru-gô onegaishimasu" e o intérprete será chamado.
- **No Centro Kusunoki:**
Intérpretes nas 2ª e 3ª quartas feiras do mês das 10h00 às 12h00 e 13h00 às 16h30

SERVIÇOS DIVERSOS

Serviço de Consultas Telefônicas para Estrangeiros

☎ Número de Telefone: 0749-27-2400

Horários e idiomas disponíveis:

INGLÊS	QUARTA-FEIRA	10h00~12h30, 13h30~16h00	Excetos feriados.
PORTUGUÊS	QUINTA-FEIRA	10h00~12h30, 13h30~16h00	
CHINÊS	SEXTA-FEIRA	10h00~12h30, 13h30~16h00	

Aulas de Japonês

Dia	Horário	Local	Organizador e contatos	Custo
Quarta-feira	19h00 às 20h30	Centro Cívico de Hikone 2º. Andar Shimin kaikan	Associação internacional de Hikone 0749-22-5931	¥100/ aula
Sábado	14h00 às 16h00	Centro comunitário Naka-chiku Kouminkan	VOICE Hikone Kokusai Kouryu-kai 0749-46-1294	¥100/ aula
Domingo	10h00 às 11h30	Centro comunitário Nishi-chiku Kouminkan	Grupo voluntário SMILE 0749-24-7241	¥100/ aula



Rádio FM HIKONE em português
Dias: Segundas, quartas e sextas
Horário: 11h30 e 19h00

INFORMAÇÕES GERAIS

A POSSIBILIDADE DE OCORRER UM TERREMOTO EM HIKONE

Existe na cidade de Hikone uma falha tectônica denominada Suzuka Sei, e caso ela entre em atividade causando um terremoto os danos previstos serão conforme abaixo:

- **Número de desabrigados: 19.589 pessoas no primeiro dia e de 37.536 pessoas após a primeira semana**
 - ※ **96% dos lares ficarão sem energia elétrica**
 - ※ **91% dos lares ficarão sem água**
- **Danos humanos: 403 mortes, 2.723 feridos**
- **Danos materiais: destruição total de 6.321 casas e parcial de 11.565**
- **Danos materiais devido incêndio: 1.391 construções**

Previsão da intensidade sísmica nas regiões de Hikone



AVISO SOBRE O INÍCIO DA SOLICITAÇÃO DE DOIS TIPOS DE BENEFÍCIO SOCIAL

- Benefício Social Especial (Rinji fukushi kyufu kin)
- Benefício Social para pessoas com deficiência e para pessoas que recebem a pensão básica de viuvez (Shougai Izoku kiso nenkin jikyu sha)

O governo central japonês disponibilizou para este ano o pagamento de mais dois tipos de benefício social para a população.

A respectiva correspondência com os avisos e o formulário de solicitação do benefício social será enviada para as pessoas alvos.

➤ **Benefício Social Especial (Rinji fukushi kyufu kin)**

Pessoa alvo: Aqueles que residiam em Hikone no dia 1 de janeiro de 2016 e que estão isentos do imposto municipal em 2016 (exceto as pessoas que estão como dependentes de pessoas não isentas do imposto ou os que estiverem recebendo o amparo social).

※Aqueles que ainda não fizeram a declaração do imposto deverão declarar antes de fazer a solicitação do benefício.

Valor fornecido pelo benefício: 3,000 ienes por pessoa

➤ **Benefício Social para pessoas com deficiência e para pessoas que recebem a pensão básica de viuvez (Shougai Izoku kiso nenkin jikyu sha)**

Pessoa alvo: Quem foi alvo do Benefício social especial oferecido em 2016 e que tenham recebido o seguro de pensão básico por viuvez ou por invalidez.

Valor fornecido pelo benefício: 30,000 ienes por pessoa

Por regra, poderá receber apenas um dos benefícios, porém haverá casos que será possível o recebimento dos dois tipos de benefício.

Maiores informações como o período do início das solicitações, etc. serão publicados posteriormente.

SOLICITAÇÃO DO SUBSÍDIO PARCIAL PARA REFORMA DE CASA (FEITA POR CONSTRUTORAS DA CIDADE DE HIKONE)

Este subsídio é para aqueles que forem reformar a casa usando os serviços de alguma construtora que possua endereço na cidade de Hikone. O valor do subsídio é de 10% dos gastos que teve na obra (no máximo 100,000 ienes).

Período de inscrição: Do dia 1 de setembro até o dia 31 de outubro de 2016.

Somente nos dias úteis: das 8h30m às 17h15m.

Informações Setor de Promoção da Economia Local (*Chiiki Keizai Shinkou ka*)
TEL 30-6119 FAX 24-9676

ONDE BUSCAR INFORMAÇÕES NA OCORRÊNCIA DE UM DESASTRE NATURAL

Sistema de Informações sobre Desastres da Província de Shiga

<http://shiga-bousai.jp/>

Informações sobre o tempo e a
situações de rios e correiros



Sistema de envio de e-mail da cidade de Hikone

É enviado informações via e-mail para as
pessoas que se registrarem
antecipadamente neste sistema. Envie um
e-mail em branco no endereço abaixo para
se registrar.

touroku@hikone-city.jp

Homepage de Hikone

<http://www.city.hikone.shiga.jp>

Quando a situação do desastre exigir
será instituído na prefeitura o Comitê
central para as medidas contra o
desastre. Dessa forma todas as
informações emergenciais assim como
dos locais de refúgio serão divulgadas na
página acima

Twitter

@bousai_hikone

Poderá obter informações sobre a situação
da cidade, dos locais de refúgio, etc

Televisão NHK digital

Informações no canal
anshin, anzen portal

Homepage do Serviço de Meteorologia de
Hikone

<http://www.jma-net.go.jp/hikone/>

Rádio

FM Hikone 78.2 MHz

COMO A FAMÍLIA DEVERÁ AGIR NA OCORRÊNCIA DE DESASTRES NATURAIS

Nem sempre estaremos junto da família quando ocorrer um desastre natural. Por esse motivo, é importante reunir os membros da família e conversar sobre o que deve ser feito nesses casos, assim como deixar combinado com todos a forma pela qual será feito o contato.. Se você ainda não teve a oportunidade de conversar com sua família sobre o assunto, utilize o guia abaixo para lhe auxiliar.

O QUE SUA FAMÍLIA DEVERÁ FAZER

● DENTRO DE CASA

- Por dentro da casa os vasos das plantas, varais e outros objetos que possam ser arrancados pelo vento ou, caso isso não seja possível fixá-los bem para que não sejam levados pelo vento forte.
- Limpar e desentupir canos, valas e bueiros para que a água possa correr livremente.
- Conferir se não há nenhum lugar perigoso dentro de casa e, caso seja necessário, fazer os devidos ajustes ou reforçar a segurança.

● ESTOQUE DE EMERGÊNCIA E KIT DE SOBREVIVÊNCIA

- Deixar separado lanternas e rádios portáteis, bem como pilhas de reserva para serem usados caso há corte na energia elétrica.
- Preparar duas reservas de água: uma de água potável para beber e outra para ser usada no banho e fazer as atividades do cotidiano, já que a distribuição de água pode ser cortada em caso de desastres.
- Preparar um kit de sobrevivência para ser carregado em caso de desastres, contendo itens diversos e os documentos importantes da família.
- Conferir a data de validade de todos os produtos do estoque e kit de sobrevivência.
- Preparar uma caixinha de primeiros socorros com os medicamentos utilizados pela família. Caso alguém da família use medicamento controlado, deixar guardado também uma cópia da receita médica.

O QUE SUA FAMÍLIA DEVERÁ DECIDIR

● DEFINIR AS FUNÇÕES DE CADA PESSOA

- Decidir o que cada um deverá fazer na ocasião de um desastre (quem ficará responsável por coletar informações, quem trancará as portas da casa, quem guiará os outros familiares até o abrigo, etc).
- Decidir a pessoa responsável em ajudar os idosos e crianças da família

● DEFINIR O ABRIGO E A ROTA ATÉ O MESMO

- Verificar onde é o abrigo mais próximo da família e definir o local como ponto de encontro em caso de desastres naturais
- Caso a família esteja em locais diferentes, definir outros pontos de encontro (definir dois ou três pontos de encontro poderá ser útil para localizar os familiares depois).
- Verificar a rota até o abrigo

● DEFINIR A FORMA DE ENTRAR EM CONTATO

- Decidir como entrar em contato caso os familiares estejam em lugares diferentes. Algumas opções são usar o serviço de mensagens para desastres naturais (*saigaiyou dengon daiyaru*), usar o quadro de avisos para desastres naturais (*saigaiyou dengonban*), colar um aviso em algum local acessível, entre outros.
- Definir uma lista com os contatos dos familiares para ser usado em caso de emergência (com o telefone do local de trabalho e outros números importantes). Fazer uma cópia para que cada pessoa da família carregue consigo poderá ser útil.

SEPARAÇÃO CORRETA DOS LIXOS E RECICLAGEM

As latas de spray não são lixos de aterro e sim recicláveis. Quando for jogar junto com outras latas é necessário que antes abra um furo para que todo gás interno saia dele. Dessa forma, evitará incêndios nos carros de recolhimento causados pela explosão de latas spray. Os lixos de aterro também são uma fonte importante de recurso natural. Atualmente, o serviço de recolhimento do lixos de aterro da cidade de Hikone é feito por uma empresa de reciclagem de Mie. Caso tenha latas de spray misturados no lixo de aterro, isso irá causar grandes problemas no funcionamento dos equipamentos. Pede-se a colaboração de todos para que o lixo possa tornar-se uma fonte renovável de recursos.

AVISO DO CENTRO DE PROCESSAMENTO DE LIXO DURANTE OS FERIADOS

Nos feriados de setembro (dia 19 a 22) a coleta de lixo nos bairros será realizada normalmente conforme o calendário de lixo.

SOBRE LEVAR LIXO DE GRANDE PORTE DIRETAMENTE NO CENTRO DE PROCESSAMENTO

Atenção pois o centro não estará aceitando o lixo levados diretamente no local nos feriados

No dia 24 de setembro (sábado) das 9 às 12h o centro estará especialmente aceitando este tipo de lixo inclusive aparelhos eletrônicos pequenos.

Observações

Aparelhos eletrônicos recicláveis (TV, geladeira, máquina de lavar roupa, ar condicionado e computadores) não serão aceitos.

O lixo será aceito somente dentro do horário estipulado. Haverá custos

Necessário apresentar um documento de identidade para verificar o endereço

Informações Tel. 22-2734

Fax 24-7787

EVENTOS

Eventos	Dia/mês	Horário	Local	Observações
Feira livre (HIKONE DE ASA ICHI)	20 /09	8h Às 12h	Dentro da área do templo <i>Gokoku Jinja</i> (Perto do Castelo de Hikone)	Vendas de Mercadorias: Verduras frescas da estação, ovos, conservas, etc. Tel.: 24-4461 (em japonês) e-mail: hikonedesaichi55@gmail.com
Feira ecológica de Hikone	11/09	10h As 14h	Parque Outemae (arredores do castelo)	(Hikone ecomarket) <i>Vendas de produtos reciclados,</i>
FESTIVAL DOS DIREITOS HUMANOS EM HIKONE	Dia 22 de setembro	Das 9h50 até 16h	Hikone Bunka Plaza	<i>Grande evento para elevar a conscientização sobre Direitos Humanos. Este ano o tema será sobre OS DIREITOS HUMANOS DO ESTRANGEIRO Maiores detalhes veja o panfleto anexo</i>
Entrevistas de trabalho para pessoas com deficiência da região Kotou e Kouhoku	Dia 29 de setembro	13h as 15h30	Viva City 2º andar Viva City hall	<i>Os Centros de colocação de trabalho (Hello Work) de Hikone, Nagahama, Higashioumi programaram essa atividade para a colocação de pessoas com deficiência no mercado de trabalho. Estarão presentes várias empresas para entrevistas com os candidatos.</i>

SAÚDE E BEM ESTAR



EXAMES DE SAÚDE E DESENVOLVIMENTO DO BEBÊ E DA CRIANÇA



Local: As consultas são realizados no *Kusu no ki Senta* (no novo Complexo de Saúde Assistência Médica ao lado do Hospital Municipal)

Hassaka cho Tel 24-0816 (com intérprete nas 3ª e 4ª quartas do mês) Fax 24-5870

Horário: das 13h ~ 14h

O que levar:



- Caderneta Materna Infantil (*Boshi techo*).
- Leve escova dental para crianças de 1 ano e meio.
- Leve escova dental, copo e o teste de audição para crianças de 2 anos e meio.
- Para crianças de 3 anos e meio haverá exame de vista e de urina (colher a primeira urina na manhã, colocar num vidrinho limpo e levar).

Atenção!!

- Com exceção do exame dos 4 meses, não enviaremos avisos sobre os demais exames, portanto, verifique as datas abaixo.
- Para crianças acima de 10 meses: verificar na Caderneta do Desenvolvimento Saudável (*Sukusuku Techo*) sobre o conteúdo dos exames e o que deverá levar.

CONSULTAS DO MÊS DE SETEMBRO DE 2016

As consultas serão realizados no *Kusu no ki Senta* 1º andar
(ao lado do Hospital Municipal) das 13h às 14h

Tipos de exame	Data	O exame é para as crianças nascidas nas datas abaixo
Saúde e desenvolvimento do bebê de 4 meses	20	De 1 a 15 de maio de 2016
	27	De 16 a 31 de maio de 2016
Saúde e desenvolvimento do bebê de 10 meses	14	De 1 a 15 de novembro de 2015
	21	De 16 a 30 de novembro de 2015
Saúde e desenvolvimento da criança de 1 ano e 6 meses	9	De 1 a 15 de fevereiro de 2015
	16	De 16 a 28 de fevereiro de 2015
Saúde e desenvolvimento da criança de 2 anos e 6 meses	8	De 1 a 15 de fevereiro de 2014
	15	De 16 a 28 de fevereiro de 2014
Saúde e desenvolvimento da criança de 3 anos e 6 meses	5	De 1 a 15 de fevereiro de 2013
	12	De 16 a 28 de fevereiro de 2013

EXAMES DE SAÚDE PARA ADULTOS

EXAME GERAL DE SAÚDE PARA O CIDADÃO



Publico alvo: cidadãos com endereço registrados em Hikone e de acordo com os critérios abaixo

Exame geral	Exame biométrico, medição da circunferência abdominal, pressão arterial, urina, sangue, consulta com clínico geral. ① Nascidos entre 1 de abril de 1977 a 1 de abril de 1998 ② Nascidos entre 02 de abril de 1941 a 31 de março de 1977 que estão recebendo Amparo Social (<i>seikatsu hogo</i>). Inclusive pessoas que não tem registro de endereço em Hikone mas moram nesta cidade.
Exame para pesquisa da tuberculose	Pessoas nascidas antes de 31 de março de 1952
Exame contra câncer de pulmão	Para pessoas nascidas entre 01 de abril de 1952 a 31 de março de 1977
Exame para pesquisar o vírus da hepatite	① Está com 40, 45, 50, 55, 60 anos de idade e que não prestou este tipo de exame em Hikone no passado (O publico alvo receberá um aviso até o fim de maio). ② Excetuando as idades acima, pessoa acima de 41 anos que não prestou esse exame em Hikone no passado. (Fazer a inscrição no Setor <i>Kenkou suishin ka</i> por TEL: 24-0816 ou FAX uma semana antes da data que pretende prestar o exame.)

DATAS DOS EXAMES

Dia do exame	Local do exame	Horário de atendimento
15 de setembro	Naka Chiku Kouminkan (centro comunitário)	9h30m ~ 11h
		13h ~ 14h30m
17 de setembro	Kusunoki Senta (Centro de saúde Kusunoki do lado do hospital municipal)	9h30m ~ 11h
29 de setembro	Centro de consulta sobre igualdade de gêneros (Danjo Kyoudou Sankaku Senta WITH)	9h30m ~ 11h
30 de setembro		9h30m ~ 11h
6 de outubro	Inae chiku kouminkan (centro comunitário)	9h30m ~ 11h
12 de outubro	Centro de consulta sobre igualdade de gêneros (Danjo Kyoudou Sankaku Senta WITH)	9h00m ~ 11h
13 de outubro		

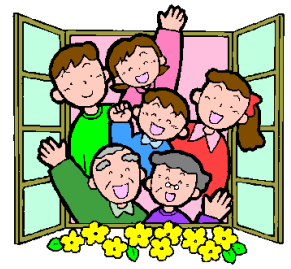
※Os dias 30 de setembro e 13 de outubro: somente para homens

O dia 12 de outubro: somente mulheres

EXAMES DE PREVENÇÃO CONTRA CÂNCER

★ EXAME PREVENTIVO CONTRA CÂNCER DE MAMA

(necessário fazer reserva)



1. O exame pode ser realizado por cidadãos registrados em Hikone com idade acima de 40 anos.
2. Período que poderá realizar o exame
Até o dia 20 de fevereiro de 2017
A reserva nas instituições médicas é até dia 27 de fevereiro de 2017
3. Modo de prestar o exame
 - ① Fazer a inscrição no Setor de Promoção da Saúde Pública (*Kenkou Suishin-ka* ao lado do Hospital Municipal de Hikone) **TEL: 24-3719**
 - ③ Assim que o postal de prestação do exame (*jyushinken*) chegar, faça a reserva numa instituição médica para realizar o exame.
 - ④ Leve o postal de prestação do exame (*jyushinken*) e 500 ienes no dia do exame. Quem recebeu o cupom de exame gratuito: não é necessário fazer a inscrição e poderá reservar o exame diretamente na instituição médica.

★ EXAME PREVENTIVO CONTRA CÂNCER DE COLO UTERINO

1. O exame pode ser realizado por pessoas registradas em Hikone com idade acima de 20 anos.
2. Período que poderá realizar o exame: Até o dia 31 de março de 2017
3. Modo de prestar o exame:

O exame deve ser feito diretamente nas instituições médicas localizadas na província de Shiga. Em algumas instituições poderá ser necessário marcar o exame.
Levar 500 ienes (custo do exame)

Obs. Os exames preventivos contra câncer de mama e de colo uterino podem ser feitos 1 vez a cada 2 anos (aqueles que receberem o cupom gratuito poderão fazer o exame independente do tempo).

★ EXAME PREVENTIVO CONTRA CÂNCER DE INTESTINO GROSSO

- Com apenas 500 ienes é possível prestar esse exame
- Pessoas alvos: quem tem acima de 40 anos
- Prazo de envio do material de coleta e inscrição do exame:
de 1 de junho até 30 de novembro
- Prazo de entrega das fezes: **dia 20 de dezembro**
- Modo de prestar o exame:
Diretamente na instituição médica
Em algumas instituições poderá ser necessário marcar o exame.
Levar 500 ienes (custo do exame).

EXAMES PREVENTIVOS CONTRA CÂNCER E OSTEOPOROSE

Do dia 1 de setembro terá o INÍCIO DAS INSCRIÇÕES PARA RESERVAR OS RESPECTIVOS EXAMES PREVENTIVO CONTRA CÂNCER para prestar os exames em outubro/dezembro

PELO TELEFONE 24-3719

CALENDÁRIO DE DATAS PARA PESSOAS DO SEXO MASCULINO

Mês	dia	horário	local	estômago	intestino	pulmão	Ex. geral
outubro	5	manhã	Kusunoki senta	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
nov	13		Danjo Kyoudou Sankaku Senta WITH	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
dez	7		Kusunoki senta	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
	17		Kusunoki senta	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
	6		Kusunoki senta	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	

CALENDÁRIO DE DATAS PARA PESSOAS DO SEXO FEMININO

mês	dia	Horário	Local	estômago	intestino	pulmão	mama	Colo de útero	Osteo porose	Exame geral
outubro	3	M	Kusunoki senta	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>		
		T		<input type="radio"/>		<input type="radio"/>				
	11	M	Gurinpia Hikone	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>		
	12		Danjo Kyoudou Sankaku Senta WITH	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>			<input type="radio"/>	
	17		Kusunoki senta	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>			
	26		Hikone San Paresu	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>			<input type="radio"/>	
	27			<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
novembro	8	M	Kusunoki senta	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>		
	14			<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>			
	21			<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>			
	29	T		<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
		M		<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>			
dezembro	7	M	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>			
	16		<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>			
	20		<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>			